

耶利米书第三十六章译文对照

【耶三十六 1】

〔**和合本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，耶和華的话临到耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬四年、有以下这话出于永恒主而传与耶利米，说：」

〔**新译本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，耶和華那里有这话临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子约雅敬作犹大王的第四年，上主对我说：」

〔**当代译本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，主的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「犹大王约西亚子约雅敬四年、耶和華谕耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「犹大王约史雅的儿子约雅金第四年，上主有这话传给耶肋米亚说：」

〔**牧灵译本**〕「犹大王约史雅的儿子约雅金在位第四年，雅威传话给耶肋米亚：」

【耶三十六 2】

〔**和合本**〕「“你取一书卷，将我对你说攻击以色列和犹大，并各国的一切话，从我对你说话的那日，就是从约西亚的日子起，直到今日，都写在其上。”」

〔**吕振中译**〕「『你取一卷书卷，将我对你说攻击耶路撒冷（**传统：以色列**）、攻击犹大和各国的一切话，从我对你说话的的那一天，从约西亚执政的日子起，直到今日、都写在那上头；」

〔**新译本**〕「“你取一卷书卷来，在上面写下我在约西亚作王的时候开始，直到今日，对你所说论到以色列和犹大，以及列国的一切话。”」

〔**现代译本**〕「「你拿书卷来，把我告诉你有关以色列、犹大，和列国的每一件事都记录下来。从约西亚王的时代到今天，我跟你说过的话，你都要写下来。」

〔**当代译本**〕「“你拿一卷书卷来，把从我开始对你说话，也就是约西亚执政的时候直到现在，一切有关以色列、犹大和各国的事，都写在上面。”」

〔**文理本**〕「尔取一卷、以我自约西亚时、迄于今日、责以色列犹大、及诸国、所谕尔之言、书于其上、」

〔**思高译本**〕「「你拿卷册来，写上自从我由约史雅时日，对你说话那一天以来，直到今日，关于耶路撒冷和犹大及列邦对你所说的一切话，」

〔**牧灵译本**〕「“你拿一卷册来，把我告诉你有关耶路撒冷、犹大和万国的事，写在这卷册上，也就是从约史雅时代，我对你说话的第一天，到现在所说的事。”」

【耶三十六 3】

〔**和合本**〕「或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸，各人就回头，离开恶道，我好赦免他们的」

罪孽和罪恶。”」

〔吕振中译〕「或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸，各人就回转，离开各人的坏行径也不一定，我好赦免他们的罪孽和他们的罪。」」

〔新译本〕「或者犹大家听见我想要降给他们的一切灾祸，各人就回转，离开自己的恶道，我就赦免他们的罪孽和罪恶。」」

〔现代译本〕「犹大人民一听见我要向他们降灾难，也许会离弃邪恶的道路。这样我就赦免他们的罪恶过犯。」」

〔当代译本〕「或许，犹大家听了我打算要降给他们的灾祸时，各人便会回心转意，改邪归正；那么，我便赦免他们的过犯和罪恶。」」

〔文理本〕「庶犹大家得闻我所欲降之灾、则各转离恶途、致我赦其愆尤罪戾、」

〔思高译本〕「也许犹大家听了我有意对他们施行的一切灾祸，会各自离弃自己的邪道，叫我好宽恕他们的过犯和罪恶。」」

〔牧灵译本〕「也许犹大百姓听见我有意给他们降的一切灾祸，他们会离弃邪恶的道路，我便能原谅他们的恶行和罪过。」」

【耶三十六 4】

〔和合本〕「所以，耶利米召了尼利亚的儿子巴录来，巴录就从耶利米口中，将耶和华对耶利米所说的一切话写在书卷上。」

〔吕振中译〕「于是耶利米把尼利亚的儿子巴录叫来；巴录就由耶利米口传将永恒主的一切话、就是他对耶利米所说的、都写在书卷上。」

〔新译本〕「或者犹大家听见我想要降给他们的一切灾祸，各人就回转，离开自己的恶道，我就赦免他们的罪孽和罪恶。」」

〔现代译本〕「于是，我请尼利亚的儿子巴录来，把上主向我说过的话一一口授给他；他就记录在书卷上。」

〔当代译本〕「耶利米就吩咐尼利亚的儿子巴录，把他口中所说的一切，主曾告诉他的话写在书卷上。」

〔文理本〕「耶利米遂召尼利亚子巴录至、巴录以耶利米口传耶和华所谕之言、书之于卷、」

〔思高译本〕「于是耶肋米亚叫了乃黎雅的儿子巴路克来；巴路克来依照耶肋米亚的口授，在卷册上写上了上主对先知说的一切话。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚叫乃黎雅的儿子巴路克来，耶肋米亚口授雅威说的话，巴路克记在卷册上。」

【耶三十六 5】

〔和合本〕「耶利米吩咐巴录说：“我被拘管，不能进耶和华的殿。”」

〔吕振中译〕「耶利米吩咐巴录说：『我有阻碍、不能进永恒主的殿；』」

〔新译本〕「耶利米吩咐巴录说：“我被阻止，不能进耶和华的殿里去。”」

〔现代译本〕「我吩咐巴录说：「我被禁止上圣殿，」

〔当代译本〕「耶利米吩咐巴录说：“我被囚禁，不能进入主的殿。”」

〔文理本〕「耶利米命巴录曰、我被幽禁、不能诣耶和華室、」

〔思高译本〕「耶肋米亞吩咐巴路克说：「我被阻止，不能到上主的殿宇去，」

〔牧灵译本〕「耶肋米亞吩咐巴路克：“我囚禁在监牢中，不能到雅威的圣殿去。”」

【耶三十六 6】

〔和合本〕「所以你要去，趁禁食的日子，在耶和華殿中将耶和華的话，就是你从我口中所写在书卷上的话，念给百姓和一切从犹大城邑出来的人听。」

〔吕振中译〕「所以你要去，趁禁食的日子、在永恒主殿中、将永恒主的话、就是你由我口传所写在书卷上的、念给众民听；你也要念给所有从他们城市中来的犹大人听；」

〔新译本〕「所以你要进去，趁禁食的日子，在耶和華的殿里，向众人宣读书卷上的话，就是你从我口中所录下耶和華的话。你要向从犹大各城来的人宣读。」

〔现代译本〕「所以我要你在下次禁食的日子到圣殿去，向群众大声宣读你记录在这书卷上的话，让他们听听上主向我说过、要我口授给你的话。你要在群众都听得见的地方宣读，好使那些从各地来的犹大人能够听见。」

〔当代译本〕「所以，你要在一个禁食的日子，在主的殿中把我口述给你、记在书卷上主的话，当着全体人民和来自各城的犹大民众宣读出来。」

〔文理本〕「尔往、以我口所传、尔所书于卷之耶和華言、在耶和華室、于禁食之期诵之、俾民闻之、亦使自犹大诸邑而来之人闻之、」

〔思高译本〕「所以你去，在一个禁食的日子，诵读卷册上依我口授写的上主的话，给在上主殿里的全体人民听，也读给来自各城的全体犹大人听，」

〔牧灵译本〕「你在禁食的那天，到雅威的圣殿去，把我口授给你所记下的事情，公开宣读，也读给从犹大城市来到这里的犹大人听。」

【耶三十六 7】

〔和合本〕「或者他们在耶和華面前恳求，各人回头，离开恶道，因为耶和華向这百姓所说要发的怒气和忿怒是大的。」

〔吕振中译〕「或者他们把恳求的话呈到永恒主面前，各人就回转、离开各人的坏行径也不一定；因为永恒主所说要攻击这人民的怒气和恼怒实在很大。』」

〔新译本〕「所以你要进去，趁禁食的日子，在耶和華的殿里，向众人宣读书卷上的话，就是你从我口中所录下耶和華的话。你要向从犹大各城来的人宣读。」

〔现代译本〕「也许他们会向上主祈求，离弃他们邪恶的道路，因为上主在愤恨烈怒下严厉地警告过他们。」」

〔当代译本〕「或许，他们会到主的面前恳求，各人回心转意，改邪归正，因为主向这子民要发的怒气是非常厉害的。」」

〔文理本〕「庶斯民在耶和华前祈祷、各转离其恶途、盖耶和华所言加于斯民之忿怒甚大也、」

〔思高译本〕「也许他们会向上主哀求，各自愿离弃自己的邪道，因为上主对这人民用以恐吓的愤恨和忿怒，真正厉害！」

〔牧灵译本〕「或许他们会恳求雅威的宽恕，改变他们的恶行，因为上主已怒火烈燃，他给人们的处罚也很严厉。」

【耶三十六 8】

〔和合本〕「尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所吩咐的去行，在耶和华的殿中从书上念耶和华的话。」

〔吕振中译〕「尼利亚的儿子巴录便照神言人耶利米一切所吩咐的去行，在永恒主殿中从书上念永恒主的话。」

〔新译本〕「尼利亚的儿子巴录就照着耶利米先知吩咐的一切去行，在耶和华的殿里宣读书上耶和华的话。」

〔现代译本〕「于是尼利亚的儿子巴录照着我的指示，在圣殿宣读了上主的话。」

〔当代译本〕「尼利亚的儿子巴录照耶利米的吩咐，在主的殿中宣读书卷上的话。」

〔文理本〕「尼利亚子巴录、循先知耶利米所命、在耶和华室、诵卷中耶和华之言、」

〔思高译本〕「乃黎雅的儿子巴路克全按耶肋米亚先知吩咐的做了：在上主殿宇里，宣读了卷册上上主的话。」

〔牧灵译本〕「乃黎雅的儿子巴路克照耶肋米亚的吩咐，在雅威的圣殿宣读。」

【耶三十六 9】

〔和合本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民和那从犹大城邑来到耶路撒冷的众民，在耶和华面前宣告禁食的日子。」

〔吕振中译〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬五年、九月、耶路撒冷的众人、和那些从犹大城市来到耶路撒冷的人、在永恒主面前宣告禁食。」

〔新译本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民，和所有从犹大各城来到耶路撒冷的人民，都在耶和华面前宣告禁食。」

〔现代译本〕「约雅敬作犹大王的第五年九月，人民为要取悦上主，宣布禁食。所有耶路撒冷人和从犹大各地来的人都遵守禁食的日子。」

〔当代译本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的所有居民和来自犹大各城的人来到耶路撒冷，在主的跟前宣告举行禁食。」

〔文理本〕「犹大王约西亚子约雅敬五年九月、耶路撒冷居民、及自犹大诸邑、至耶路撒冷之众、宣告禁食于耶和华前、」

〔思高译本〕「犹大王约史雅的儿子约雅金第五年九月，耶路撒冷全体人民以及从犹大城市来到耶路撒冷的全体人民，集合在上主面前宣布禁食。」

(牧灵译本)「犹大王约史雅的儿子约雅金在位的第五年的第九个月，耶路撒冷的全体人民和从犹大城来的民众，在雅威面前宣告禁食。巴路克在雅威的圣殿公开宣读耶肋米亚的话。」

【耶三十六 10】

(和合本)「巴录就在耶和華殿的上院，耶和華殿的新門口，沙番的儿子文士基瑪利雅的屋內，念书上耶利米的话给众民听。」

(吕振中译)「巴录就在永恒主之殿的上院、永恒主之殿的新门口、沙番的儿子秘书基瑪利雅的厢房中、把书上耶利米的话念给众民听。」

(新译本)「巴录就在耶和華的殿里，向众民宣读书上耶利米的话。那时他是在沙番的儿子书记基瑪利雅的房间内，这房间是在上院，靠近耶和華殿里新门的入口。」

(现代译本)「巴录当众宣读我说过、记录在那书卷上的话；地点就在圣殿里面沙番的儿子、圣殿秘书基瑪利雅的房间内。这房间在上一层院子，靠近圣殿「新门」的入口。」

(当代译本)「巴录在主殿的上院，就是新门的入口处，站在律法教师沙番的儿子基瑪利雅的内房，把书上所载耶利米的话向所有民众宣读。」

(文理本)「巴录在耶和華室、上院新门之场、沙番子缮写基瑪利雅之屋、诵卷中耶利米之言、俾众闻之、」

(思高译本)「巴路克就乘机在上主殿宇内，沙番的儿子革马黎雅书记的房子那里，即上院靠近上主殿宇新门的进口处，宣读卷册上耶肋米亚的话，给全体人民听。」

(牧灵译本)「他是在雅威圣殿的里面，在沙番的儿子革玛黎雅书记的房间中，也就是在新门入口的上院宣读雅威的话。」

【耶三十六 11】

(和合本)「沙番的孙子、基瑪利雅的儿子米该亚听见书上耶和華的一切话，」

(吕振中译)「沙番的孙子基瑪利雅的儿子米该亚听见书上永恒主的一切话，」

(新译本)「沙番的孙子基瑪利雅的儿子米该亚，听见了书上耶和華的一切话，」

(现代译本)「沙番的孙子，基瑪利雅的儿子米该亚听到巴录宣读书卷上所记上主的话，」

(当代译本)「沙番的孙子基瑪利雅的儿子米该亚听了书上主的一切话，」

(文理本)「沙番孙、基瑪利雅子米该亚、既闻卷中耶和華之言、」

(思高译本)「沙番的儿子革马黎雅的儿子米加雅，听了卷册上所有的上主的话，」

(牧灵译本)「沙番的孙子，就是革玛黎雅的儿子米加雅听到卷册上所记载雅威的话，」

【耶三十六 12】

(和合本)「他就下到王宫，进入文士的屋子。众首领，就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基瑪利雅、哈拿尼雅的儿子西底家和其余的首领都坐在那里。」

(吕振中译)「就下王宫，到秘书的厢房那里；只见所有的首领都坐那里：有秘书以利沙玛、示玛雅

的儿子第莱雅、亚革博的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家、和所有其余的首领。」

〔**新译本**〕「就下到王宫，进入书记的房间里；所有领袖都在那里坐着，他们是书记以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家和所有其余的领袖。」

〔**现代译本**〕「就到宫廷秘书的房间去。那时，所有的官员都在那里开会。宫廷秘书以利沙玛、示玛雅的儿子第来雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家，和其他官员都在场。」

〔**当代译本**〕「就下到王宫，进入律法教师的房间，看见所有官长都已坐在那里，其中有：文士以利沙玛和示玛雅儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈尼雅的儿子西底家和其他的官长。」

〔**文理本**〕「则诣王宫、入缮写之屋、见诸牧伯、即缮写以利沙玛、示玛雅子第莱雅、亚革波子以利拿单、沙番子基玛利雅、哈拿尼雅子西底家、所有牧伯、咸坐于彼、」

〔**思高译本**〕「就下到王宫书记的事务所内，看，众首长都正坐在那里，有书记厄里沙玛，舍玛雅的儿子德拉雅，阿革波尔的儿子厄耳纳堂，沙番的儿子革玛黎雅，哈拿尼雅的儿子漆德克雅和其余的首长。」

〔**牧灵译本**〕「他到王宫书记的办公室去，所有的官员都坐在那里，他们是：书记厄里沙玛，舍玛雅的儿子德拉雅、阿革波尔的儿子厄耳纳堂、沙番的儿子革玛黎雅、哈拿尼雅的儿子漆德克雅和其他的官员。」

【耶三十六 13】

〔**和合本**〕「于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。」

〔**吕振中译**〕「于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录将那书念给众民听的时候米该亚所听见的。」

〔**新译本**〕「米该亚就把所听见的一切都告诉他们，就是巴录向众人宣读那书的时候，他所听见的。」

〔**现代译本**〕「米该亚把所听到、巴录当众宣读的话一一向他们报告。」

〔**当代译本**〕「米该雅把他在巴录向众人宣读书卷时所听到的那番话覆述出来，」

〔**文理本**〕「米该亚以在巴录诵卷时、所闻之言、悉告之、」

〔**思高译本**〕「米加雅就把自己在巴路克给人民宣读卷册时所听到的一切话，告诉了他们。」

〔**牧灵译本**〕「米加雅把他从巴路克向人民宣读书卷时所听见的话，转告他们。」

【耶三十六 14】

〔**和合本**〕「众首领就打发古示的曾孙、示利米雅的孙子、尼探雅的儿子犹底到巴录那里，对他说：“你将所念给百姓听的书卷拿在手中，到我们这里来。”尼利亚的儿子巴录就手拿书卷，来到他们那里。」

〔**吕振中译**〕「众首领就打发古示的曾孙示利米雅的孙子尼探雅的儿子犹底去见巴录说：『你将所念

给众民听的书卷亲手拿来。』尼利亚的儿子巴录就把书卷亲手拿到他们那里。」

〔**新译本**〕「于是所有的领袖差派古示的曾孙、示利米雅的孙子、尼探雅的儿子犹底，去见巴录，说：“请你把向众人宣读的那书卷亲自拿来。”尼利亚的儿子巴录就把书卷亲自带到他们那里。」

〔**现代译本**〕「于是他们派古示的曾孙，示利米雅的孙子，尼探雅的儿子犹底去传唤巴录，叫他把他当众宣读的那书卷带来。巴录就把那书卷带到他们那里。」

〔**当代译本**〕「众官长就派了古示的曾孙示利米雅的孙子尼探雅的儿子犹底到巴录那里，对他说：“请你拿着，到我这里你向众人宣读的书卷来。”因此，尼利亚的儿子巴录就拿着书卷，到他们那里去。」

〔**文理本**〕「诸牧伯遣古示曾孙、示利米雅孙、尼探雅子犹底、诣巴录曰、携尔所诵、俾民听闻之卷而至、尼利亚子巴录、遂携卷而至、」

〔**思高译本**〕「众首长便派乃塔尼雅的儿子犹狄和雇史的儿子舍肋米雅到巴路克那里说：「请你来，并请你随手带上你读给人民听的那轴卷册」。乃黎雅的儿子巴路克立即手内拿上那轴卷册，到他们那里去了。」

〔**牧灵译本**〕「所有的官员就派遣乃塔尼雅的儿子犹狄，和雇史的儿子舍肋米雅去对巴路克说：“带着你当众宣读过的卷册来！”于是，巴路克手拿着卷册去了。」

【耶三十六 15】

〔**和合本**〕「他们对他：“请你坐下，念给我们听。”巴录就念给他们听。」

〔**吕振中译**〕「他们对他：“请坐下，念给我们听。”巴录就念给他们听。」

〔**新译本**〕「他们对他：“请坐下，念给我们听。”巴录就向他们宣读。」

〔**现代译本**〕「他们对他：“请坐下，念给我们听！”巴录就念了。」

〔**当代译本**〕「他们对他：“请坐下来，把书卷读给我们听吧。”巴录就读给他们听。」

〔**文理本**〕「众语之曰、坐而诵之、俾我闻焉、巴录诵之使闻、」

〔**思高译本**〕「他们对他：“请坐，读给我们听！”巴路克读给他们听了。」

〔**牧灵译本**〕「所有的官员就派遣乃塔尼雅的儿子犹狄，和雇史的儿子舍肋米雅去对巴路克说：“带着你当众宣读过的卷册来！”于是，巴路克手拿着卷册去了。」

【耶三十六 16】

〔**和合本**〕「他们听见这一切话就害怕，面面相觑，对巴录说：“我们必须将这一切话告诉王。”」

〔**吕振中译**〕「他们听见这一切话就震惊恐惧，彼此相对，向巴录说：『我们必须将这一切话告诉王。』」

〔**新译本**〕「他们听见这一切话，就惊惧起来，面面相觑，对巴录说：“我们必须把这一切话禀告王。”」

〔**现代译本**〕「他们听了以后，惊慌得面面相觑，对巴录说：“我们必须把这事呈报国王。”」

〔**当代译本**〕「他们听了这些话，各人面上呈现惊慌，便对巴录说：“我们必须把这番话禀告王！”」

〔**文理本**〕「众闻斯言、则惧、转而相视、语巴录曰、我必以斯言告王、」

〔**思高译本**〕「他们听了这一切话，就彼此不胜惊慌说：“我们必须将这一切话禀告君王！”」

〔**牧灵译本**〕「他们听了卷册上的话，害怕地互相看着说：“我们应该把这一切告诉国王。”」

【耶三十六 17】

〔和合本〕「他们问巴录说：“请你告诉我们，你怎样从他口中写这一切话呢？”」

〔吕振中译〕「他们问巴录说：『请告诉我们，你是怎样写了这一切话的？是由他口传的么？』」

〔新译本〕「他们向巴录说：“请告诉我们，你怎样写下这一切话，是耶利米亲口说的吗？”」

〔现代译本〕「他们查问他：「请告诉我们，你是怎样写下这些话的？是耶利米口授给你的吗？」」

〔当代译本〕「他们问巴录说：“请告诉我们，你怎么写下这一切话的呢？是否从耶利米的口中所得呢？”」

〔文理本〕「又问巴录曰、尔若何由其口而书此言、请以告我、」

〔思高译本〕「然后问巴路克说：「请你告诉我们：你怎样由耶肋米亚的口授写了这一切话？」」

〔牧灵译本〕「他们询问巴路克是如何写下这些话的，他说：」

【耶三十六 18】

〔和合本〕「巴录回答说：“他用口向我说这一切话，我就用笔墨写在书上。”」

〔吕振中译〕「巴录对他们说：『他亲口将这一切话念给我听，我就用笔墨写在书上。』」

〔新译本〕「巴录对他们说：“这一切话是他亲口向我讲述的，我就用墨写在书上。”」

〔现代译本〕「巴录回答：「是耶利米一口授的；我用墨水记录在这书卷上。」」

〔当代译本〕「巴录对他们说：“是的，他口述这些话，我就用笔墨把它记在书卷上。”」

〔文理本〕「巴录曰、彼以口述于我、我以墨书于卷也、」

〔思高译本〕「巴路克答复他们说：「这一切话都是他口授给我的，我只不过用笔墨记录在这卷册上。」」

〔牧灵译本〕「“耶肋米亚口授，我就用笔记在这卷册上。”」

【耶三十六 19】

〔和合本〕「众首领对巴录说：“你和耶利米要去藏起来，不可叫人知道你们在哪里。”」

〔吕振中译〕「首领们对巴录说：『去哦，你和耶利米都要去藏起来；不要叫人知道你们在哪里。』」

〔新译本〕「众领袖对巴录说：“你和耶利米都要去躲藏起来；不要给人知道你们在甚么地方。”」

〔现代译本〕「他们告诉他：「你跟耶利米都得躲藏起来；不要让人家知道你们藏在甚么地方。」」

〔当代译本〕「长官对巴录说：“你和耶利米快去找地方藏身，切不可让人知道你们的下落。”」

〔文理本〕「牧伯谓巴录曰、尔与耶利米宜往匿、毋令人知尔所在、」

〔思高译本〕「于是首长对巴路克说：「你快去和耶肋米亚藏起来，不要让人知道你们藏在哪里。」」

〔牧灵译本〕「官员对巴路克说：“你和耶肋米亚去躲起来，不要让人知道你们在哪里。”」

【耶三十六 20】

〔和合本〕「众首领进院见王，却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内，以后将这一切话说给王听。」

〔吕振中译〕「首领们进院子去见王，却先把书卷存在秘书以利沙玛的厢房里，然后将这一切话报告

给王听。」

〔**新译本**〕「众领袖把书卷存在书记以利沙玛的房间里，然后进内院去见王，把这一切话都禀告给王听。」

〔**现代译本**〕「官员们把那书卷留在宫廷秘书以利沙玛的房间，然后到王宫去，向王呈报这件事的始末。」

〔**当代译本**〕「于是，官长们便进院拜见王，但他们先把书卷留在文士以利沙玛的房内，才把那些话禀告王。」

〔**文理本**〕「牧伯藏其卷于缮写以利沙玛之屋、入院见王、悉述斯言、使王听之、」

〔**思高译本**〕「然后他们一同到内殿去拜见君王，那轴卷册却留在书记厄里沙玛室内，只将这一切话禀告了君王。」

〔**牧灵译本**〕「他们把卷册藏在书记厄里沙玛的房间，又到廷上去见国王，把这事告诉他。」

【耶三十六 21】

〔**和合本**〕「王就打发犹底去拿这书卷来，他便从文士以利沙玛的屋内取来，念给王和王左右侍立的众首领听。」

〔**吕振中译**〕「王就打发了犹底去把书卷拿来；犹底便从秘书以利沙玛底厢房里取来；犹底念给王听，也给侍立在王左右的众首领听。」

〔**新译本**〕「于是王差派犹底去把书卷拿来；犹底就从书记以利沙玛的房间里把书卷取来，向王和所有侍立在王左右的领袖宣读。」

〔**现代译本**〕「王派犹底去拿那书卷。犹底就到宫廷秘书以利沙玛的房间拿来，念给王和王左右的官员听。」

〔**当代译本**〕「王就派了犹底去拿那书卷，他便从文士以利沙玛的房间取出书卷来，又读给王和侍立在王旁边的官长听。」

〔**文理本**〕「王遣犹底往取其卷、遂自缮写以利沙玛屋、取之而至、诵之、使王及侍侧之牧伯闻之、」

〔**思高译本**〕「君王于是打发犹狄去取那轴卷册；犹狄由书记厄里沙玛室内取了来，读给君王和环立在君王旁的众朝臣听。」

〔**牧灵译本**〕「国王派遣犹狄去把卷册拿来。犹狄从厄里沙玛的房间把卷册拿来后，读给国王和站在四周的官员们听。」

【耶三十六 22】

〔**和合本**〕「那时正是九月，王坐在过冬的房屋里，王的前面火盆中有烧着的火。」

〔**吕振中译**〕「那时正是九月，王在冬天屋子里，有火（**传统：受格记号**）王前面的火盆中有烧着着。」

〔**新译本**〕「那时正是九月，王坐在冬宫里，在他面前有一盆炭火烧着。」

〔**现代译本**〕「那时候是冬天，王在他的冬宫里，坐在火炉前烤火。」

〔**当代译本**〕「那时正是九月，王坐在避冬的御所里，面前摆着一盆烧着的火。」

〔文理本〕「时维九月、王坐御寒之室、有炉爇于其前、」

〔思高译本〕「那时正是九月，君王住在冬宫里，面前正烧着一盆火，」

〔牧灵译本〕「当时是冬天，国王坐在冬宫里，坐在火盆前烤火。」

【耶三十六 23】

〔和合本〕「犹底念了三、四篇（或作“行”），王就用文士的刀将书卷割破，扔在火盆中，直到全卷在火中烧尽了。」

〔吕振中译〕「犹底念了三四栏，王就用秘书的刀将卷页割掉，扔在火盆中的火里，直到全卷都在火盆中的火里烧尽了。」

〔新译本〕「每逢犹底宣读完三四段，王就用书记的小刀把书割破，丢进盆中的火里，直到全卷都在盆中的火里烧尽了。」

〔现代译本〕「犹底念完了三、四段，王就用小刀把那书卷割破，丢进火炉里。他一直割到整个书卷都烧光。」

〔当代译本〕「犹底只读了三四行，王就用律法教师的刀把书卷割破，抛进火盆里，直到全卷被烧毁为止。」

〔文理本〕「犹底诵竟三四篇、王以书刀割之、投诸炉火、迨卷尽焚、」

〔思高译本〕「犹狄只读了三四行，君王就用书记的刀把它割下，抛在火盆的火里，直到那轴卷册在火盆内被烧尽。」

〔牧灵译本〕「犹狄只读了三四行，国王就用书记的刀子割破书卷，投在火里，整部卷册在火里烧毁。」

【耶三十六 24】

〔和合本〕「王和听见这一切话的臣仆都不惧怕，也不撕裂衣服。」

〔吕振中译〕「王和他的众臣仆、就是听见这一切话的人、都不震惊恐惧，也不撕裂〔同词：割掉〕衣服。」

〔新译本〕「王和他所有听见这一切话的臣仆，都不惊惧，也不撕裂衣服。」

〔现代译本〕「王和他的官员听见书卷里记录的话，一点都不害怕，也不撕裂衣服表示伤心。」

〔当代译本〕「王和臣仆听了这些话，既不惧怕，也没有撕裂自己的衣服。」

〔文理本〕「王及臣仆虽闻斯言、不畏惧、不裂衣、」

〔思高译本〕「君王与众臣仆听了这一切话，毫不害怕，也不撕裂自己的衣服，」

〔牧灵译本〕「国王和他的官员并不害怕，他们听到了卷册上的话，也没有撕裂他们的外衣表示悲痛。」

【耶三十六 25】

〔和合本〕「以利拿单和第莱雅，并基玛利雅恳求王不要烧这书卷，他却不听。」

〔吕振中译〕「并且以利拿单、第莱雅和基玛利雅恳求王不要烧这书卷，王也不听他们。」

〔新译本〕「虽然以利拿单、第莱雅和基玛利雅恳求王不要烧这书卷，王却不听他们，」

〔现代译本〕「虽然以利拿单、第来雅，和基玛利雅求王不要烧那书卷，王不加理会，」

〔当代译本〕「虽然以利拿单、第来雅和基玛利雅曾力求王不要把书卷烧掉，但他却不听。」

〔文理本〕「且以利拿单、第来雅、基玛利雅求王、勿焚其卷、而王弗听、」

〔思高译本〕「虽然厄耳纳堂和德拉雅及革玛黎雅曾苦苦哀求君王不要烧毁那轴卷册，君王不但不听，」

〔牧灵译本〕「虽然厄耳纳堂、德拉雅和革玛黎雅都苦求国王不要烧掉卷册，但国王没有听。」

【耶三十六 26】

〔和合本〕「王就吩咐哈密勒的儿子（或作“王的儿子”）耶拉篴和亚斯列的儿子西莱雅，并亚伯迭的儿子示利米雅，去捉拿文士巴录和先知耶利米。耶和華却将他们隐藏。」

〔吕振中译〕「王竟吩咐王子耶拉篴、亚次列的儿子西莱雅、和亚伯迭的儿子示利米雅去捉拿秘书巴录和神言人耶利米；然而永恒主却将他们隐藏着。」

〔新译本〕「更吩咐王子耶拉篴、亚次列的儿子西莱雅和亚伯迭的儿子示利米雅，去捉拿文士巴录和耶利米先知；但耶和華把他们隐藏起来。」

〔现代译本〕「反而命令太子耶拉默和亚斯列的儿子西来雅、亚伯迭的儿子示利米雅来逮捕我和我的秘书巴录。可是上主已经把我们藏了起来。」

〔当代译本〕「王命令哈密勒的儿子耶拉篴、亚斯列的儿子西莱雅和亚伯迭的儿子示利米雅去拘捕律法教师巴录和先知耶利米。但主却把他们藏起来了。」

〔文理本〕「王命王子耶拉篴、与亚斯列子西莱亚、亚伯迭子示利米雅、执缮写巴录、及先知耶利米、然耶和華匿之、」

〔思高译本〕「反命王子耶辣默耳，阿次黎耳的儿子色辣雅和哈贝德耳的儿子舍肋米雅，去逮捕书记巴路克和先知耶肋米亚；但是上主却将他们藏起来了。」

〔牧灵译本〕「国王命令王子耶辣默耳、阿次黎耳的儿子色辣雅和哈贝德耳的儿子舍肋米雅去逮捕书记巴路克和先知耶肋米亚，但是雅威已把他们两人藏起来了。」

【耶三十六 27】

〔和合本〕「王烧了书卷。其上有巴录从耶利米口中所写的话，以后，耶和華的话临到耶利米说：」

〔吕振中译〕「王烧了书卷和巴录由耶利米口传而写下的话以后，永恒主的话又传与耶利米说：」

〔新译本〕「王烧了那载有巴录从耶利米口中录下的话的书卷以后，耶和華的话又临到耶利米，说：」

〔现代译本〕「约雅敬王把我口授、由巴录记录的那书卷烧了以后，上主告诉我」

〔当代译本〕「王把由耶利米口述、巴录记下来的书卷烧掉后，主的话临到耶利米说：」

〔文理本〕「王既焚卷、上有巴录由耶利米口所书之言、耶和華谕耶利米曰、」

〔思高译本〕「君王焚烧了那轴载有巴路克由耶肋米亚口授记录的话的卷册以后，有上主的话传给耶肋米亚说：」

〔牧灵译本〕「国王命令王子耶辣默耳、阿次黎耳的儿子色辣雅和哈贝德耳的儿子舍肋米雅去逮捕书记巴路克和先知耶肋米亚，但是雅威已把他们两人藏起来了。」

【耶三十六 28】

〔和合本〕「你再取一卷，将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。」

〔吕振中译〕「你再另取一卷，将前卷上先前的话、就是犹大王约雅敬所烧了的、都写在那上头。」

〔新译本〕「你再取一书卷来，把犹大王约雅敬烧掉的前一书卷里原来的一切话，都写在书卷上面。」

〔现代译本〕「把约雅敬王烧掉那书卷里的话重新写在另一书卷上。」

〔当代译本〕「你另拿一卷书卷，把犹大王约雅敬先前烧毁的书卷上所记的一切话写下来。」

〔文理本〕「复取一卷、以犹大王约雅敬所焚前卷之言、书于其上、」

〔思高译本〕「你拿另一轴卷册来，写上犹大王约雅金所烧毁的前一轴卷册上的一切话。」

〔牧灵译本〕「拿另一卷册来，写上约雅金所烧毁的前一卷册上的话。」

【耶三十六 29】

〔和合本〕「论到犹大王约雅敬你要说，耶和华如此说：你烧了书卷，说：‘你为什么在其上写着，说巴比伦王必要来毁灭这地，使这地上绝了人民牲畜呢？’」

〔吕振中译〕「论到犹大王约雅敬你要说：“永恒主这么说：你，你烧了这书卷，说：『你为甚么在那上头写着说：巴比伦王一定会来，毁灭这地，使此地的人和牲口都从这上头灭绝掉呢？』」

〔新译本〕「论到犹大王约雅敬你要说：‘耶和华这样说：你烧了那书卷，说：你为甚么在上面写着说：巴比伦王一定来，毁灭这地，使地上的人畜都灭绝呢？」

〔现代译本〕「上主吩咐我对约雅敬王这样说：「你烧了那书卷，又查问耶利米为甚么在书卷上写下巴比伦王要来摧毁这地、消灭人民和牲畜的话。」

〔当代译本〕「论及犹大王约雅敬的事，你要这样写：‘主这样说：你把书卷烧掉，并且问为甚么在书卷上写着巴比伦王必定要来毁灭这地和当中的人畜呢？」

〔文理本〕「且论犹大王约雅敬曰、耶和华云、尔焚其卷曰、汝奚录于上云、巴比伦王必至、毁灭斯土、使其人畜俱泯、」

〔思高译本〕「关于犹大王约雅金你应说：上主这样说：你烧毁了这轴卷册说：为什么你在上面写道：巴比伦王必来破坏这地方，消灭这地方的人民和兽？」

〔牧灵译本〕「并且把雅威的话转告给约雅金：你烧毁了这书卷，又说这人怎敢写下巴比伦国王要摧毁这土地，要消灭人和牲畜的话！」

【耶三十六 30】

〔和合本〕「所以耶和华论到犹大王约雅敬说：他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上；他的尸首必被抛弃，白日受炎热，黑夜受寒霜。」

〔吕振中译〕「因此永恒主论犹大王约雅敬就这么说：他后裔中必没有人坐大卫的宝座；他的尸体必被抛掷出去，日间去受炎热，夜里去受寒霜。」

〔新译本〕「因此，耶和华论到犹大王约雅敬这样说：他的后代必没有人坐在大卫的王位上；他的尸

体必抛弃在外，日间受炎热，夜间受寒霜。」

〔**现代译本**〕「因此，约雅敬王啊，我一上主告诉你，你不会有后代好继承大卫的王位。你的尸体要被抛弃野外，白天受炎阳烧灼，夜间受寒霜侵袭。」

〔**当代译本**〕「因此，主在论及犹大王约雅敬时这样说：他的子孙中没有一人能荣登大卫的宝座，他的尸首必在烈日之下曝晒，在夜霜之中受寒。」

〔**文理本**〕「故耶和華論猶大王約雅敬曰、彼必無人坐大衛之位、其尸被擲于外、晝受暑、夜經霜、」

〔**思高译本**〕「为此上主关于犹大王约雅金这样说：他必没有人继坐达味的宝座，死后必弃尸原野，遭受日晒夜露。」

〔**牧灵译本**〕「又说雅威反对犹大王约雅金，预言他的子孙中没有好人会继承达味的王座。他死后的身躯将遭到日晒和夜露。」

【耶三十六 31】

〔**和合本**〕「我必因他和他后裔，并他臣仆的罪孽刑罚他们。我要使我所说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民，并犹大人；只是他们不听。」」

〔**吕振中译**〕「我必察罚他和他后裔及他臣仆的罪孽；我必使我所说要谴责他们、的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民及犹大人；无奈他们不听。」」

〔**新译本**〕「我必惩罚他和他的后裔，以及他臣仆的罪孽；我必使我对他们预告过的一切灾祸，临到他们和耶路撒冷的居民，以及犹太人的身上；他们却不听从。」」

〔**现代译本**〕「由于你们犯的一切罪过，我要惩罚你、你的子孙和你的官员。你跟耶路撒冷和犹太人民都不理会我的警告，所以我要照我所说的降大灾难在你们身上。」」

〔**当代译本**〕「至于他和他的后裔以及臣仆，因他们的罪行，我都要惩罚他们。不单是他们，连耶路撒冷的居民和犹太人，我都要给他们降下我曾向他们宣告的一切灾祸，他们却不是不听。」」

〔**文理本**〕「我必因其罪懲罰之、与其子孙臣仆、降所言之灾于彼、及耶路撒冷居民、犹太之众、而彼不听、」

〔**思高译本**〕「对他和他的后裔及臣仆，我要惩罚他们的罪恶，给他们和耶路撒冷居民及犹太人，召来我向他们预告，他们却不理会的一切灾祸。」」

〔**牧灵译本**〕「我会处罚他、他的子女和他的臣仆，因为他们做了邪恶的事。我要把预言过的灾害，降在耶路撒冷的居民和犹太人民的身上，因为他们不理会我的警告。」」

【耶三十六 32】

〔**和合本**〕「于是耶利米又取一书卷，交给尼利亚的儿子文士巴录，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话，另外又添了许多相仿的话。」

〔**吕振中译**〕「于是耶利米另取了一卷，交给尼利亚的儿子秘书巴录，巴录就由耶利米口传将犹大王约雅敬所烧于火中的书上一切话、都写在那上头，还把许多类似的话加在里面。」

〔**新译本**〕「于是耶利米取了另一卷书卷，交给尼利亚的儿子文士巴录；巴录就从耶利米的口中，把

犹大王约雅敬在火中烧掉的那书上的一切话，都写在书卷上，还加上很多类似的话。」

《现代译本》「于是，我再拿书卷给秘书巴录；他就把我口授的话一一记录下来。他把约雅敬王烧掉那书卷里所有的话重新写下，又加上一些类似的话。」

《当代译本》「于是耶利米拿了另一书卷，交给律法教师尼利亚的儿子巴录，他就在耶利米口述之下，把犹大王约雅敬用火烧毁的那书卷上所有的话都记下来，而且还增添了许多话。」

《文理本》「我必因其罪惩罚之、与其子孙臣仆、降所言之灾于彼、及耶路撒冷居民、犹大之众、而彼不听、」

《思高译本》「耶肋米亚就拿来另一轴卷册，交给书记乃黎雅的儿子巴路克。巴路克依照耶肋米亚的口授，在上面笔录了犹大王约雅金，在火中烧毁了的那轴卷册上所有的话；并且还加添了许多相类似的话。」

《牧灵译本》「耶肋米亚拿了另一书卷，交给书记乃黎雅的儿子巴路克。巴路克写下犹大王约雅金烧毁的卷册上所有的话，同时又添加许多类似的记录。」